

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جهاز
الإشراف والتقويم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

أستمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات و المعاهد للعام الدراسي ٢٠٢٤ / ٢٠٢٥

الجامعة : جامعة شط العرب الاهلية
الكلية / المعهد : الآداب
القسم العلمي : اللغة الإنكليزية
تاريخ ملء الملف : 2024/9/ 1

التوقيع : 

اسم المعاون العلمي: أ.م.د. عقيل محمد جاسم
التاريخ: 2024/9/ 1

التوقيع : 

اسم رئيس القسم: أ.م.د. نغم جعفر عبد الحسين
التاريخ: 2024/9/ 1



دقق الملف من قبل
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي: م.م. منى عبد العباس

التاريخ : 2024/9/ 1
التوقيع



مصادقة السيد العميد
أ.م.د. عادل مالك خنفر



وصف المقرر

1. المؤسسة التعليمية	كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الإنكليزية
3. اسم / رمز المقرر	الترجمة الإعلامية
4. أشكال الحضور المتاحة	المحاضرة
5. الفصل / السنة	2025/2024
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	60
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2024 / 9 / 1
8. أهداف المقرر	
<p>1. تعزيز الفهم النظري للترجمة العامة و للترجمة الإعلامية لتمكين الطالب من فهم طبيعة النصوص الإعلامية، وأنواعها، ووظائفها الاتصالية في السياقات المختلفة.</p> <p>2. تطوير المهارات التطبيقية في ترجمة النصوص الإعلامية: تدريب الطالب على ترجمة الأخبار، المقالات، والتقارير الصحفية بدقة واحترافية، مع مراعاة الأسلوب الصحفي واللغة المستهدفة.</p> <p>3. تنمية الحس النقدي والتحليلي في التعامل مع النص الإعلامية: تمكين الطالب من تحليل النصوص الإعلامية الأصلية والمترجمة، وتقييم جودة الترجمة من حيث الأمانة والملاءمة الثقافية.</p> <p>4. تعزيز الوعي الثقافي في الترجمة: إدراك تأثير السياقات الثقافية على النص الإعلامي، وتعلم كيفية التعامل مع المصطلحات الحساسة أو المحملة دلاليًا.</p>	

<p>10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم</p>
<p>أ- الأهداف المعرفية</p>
<p>١. فهم خصائص النصوص الإعلامية: التعرف على أنواع النصوص الإعلامية (أخبار، تقارير، مقالات رأي، إلخ) وخصائص كل نوع من حيث الأسلوب، البنية، والوظيفة الاتصالية. ٢. تحليل السياقات الثقافية والسياسية للنص الإعلامي: إدراك تأثير الخلفية الثقافية والسياسية على صياغة النص الإعلامي، وكيفية التعامل مع التحيزات أو الرموز الثقافية أثناء الترجمة. ٣. اكتساب مهارات الترجمة التحريرية والشفوية للنصوص الإعلامية: تطبيق استراتيجيات الترجمة المناسبة للنصوص الإعلامية مع مراعاة الدقة، الأسلوب، والسرعة، خاصة في الأخبار العاجلة أو المقابلات. ٤. إدراك مفهوم الترجمة بشكل عام .</p>
<p>طرق التعلم و التعليم</p>
<p>١. المحاضرة التفاعلية: تُستخدم لشرح المفاهيم النظرية وتحفيز التفكير النقدي من خلال الأسئلة والنقاش. ٢. تحليل النصوص الإعلامية: تدريب الطلاب على تفكيك النصوص وتحديد عناصرها، مما يعزز الفهم العميق والبنية المعرفية. ٣. المشاريع الفردية أو الجماعية: مثل ترجمة تقرير أو مقال إعلامي، مما يتيح تطبيق المعرفة وتحويلها إلى مهارة عملية.</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>١. الاختبارات التحريرية: تقيس الفهم النظري للمفاهيم الإعلامية والترجمية، مثل تحليل النصوص أو شرح المصطلحات. ٢. تحليل نص إعلامي مترجم: يُطلب من الطالب تقييم ترجمة موجودة، وتحديد نقاط القوة والضعف، مما يكشف عن مدى فهمه للمعايير المهنية. ٣. واجبات صفية و منزلية تطبيقية: ترجمة نصوص إعلامية متنوعة (خبر، مقال، تقرير)، مع شرح الاستراتيجيات المستخدمة. ٤. العروض التقديمية والمناقشة الصفية: يُقيم الطالب من خلال تقديم مشروع ترجمة ومناقشة قراراته الترجمية أمام زملائه، مما يعزز التفكير النقدي والتواصل.</p>
<p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>١. تعزيز احترام التنوع الثقافي في الترجمة: غرس تقدير الطالب لاختلاف الثقافات ووجهات النظر عند التعامل مع النصوص الإعلامية متعددة الخلفيات. ٢. تنمية الحس بالمسؤولية المهنية والأخلاقية: تشجيع الطالب على الالتزام بالحيادية والدقة في ترجمة الأخبار والمحتوى الإعلامي، بعيداً عن التضليل أو التحيز.</p>

ج.٣ تشجيع الاهتمام بالقضايا الإعلامية المعاصرة: تحفيز الطالب على متابعة الأحداث العالمية وتحليلها من منظور نقدي، مما يعزز وعيه الإعلامي.
ج.٤ بناء الثقة بالنفس في الأداء الترجمي: دعم الطالب ليشعر بالثقة في قدرته على التعامل مع النصوص الإعلامية المعقدة واتخاذ قرارات ترجمة مدروسة

طرائق التعليم والتعلم

١. العصف الذهني والمناقشات المفتوحة: تشجيع الطلاب على التعبير عن آرائهم ومشاعرهم في بيئة متقبلة، لتنمية الاحترام والتفهم المتبادل.
٢. أنشطة المحاكاة والتمثيل الواقعي: استخدام مواقف حياتية لزرع قيم التعاطف والتواصل الوجداني، مثل لعب أدوار في مواقف ثقافية أو اجتماعية متنوعة.
٣. التعلّم القائم على الخدمة المجتمعية (Service Learning): دمج الطلبة في أنشطة تخدم المجتمع، بهدف تعزيز المسؤولية والانفتاح العاطفي والتفاعل الإيجابي مع الآخرين.

طرائق التقييم

١. الملاحظة الصفية والسلوك التشاركي: يُقيّم الأستاذ مدى احترام الطالب لآراء الآخرين، مشاركته في النقاشات، وتقبّله للاختلافات الثقافية أثناء تحليل النصوص الإعلامية.
٢. اليوميات أو الانعكاسات الشخصية: يُطلب من الطالب كتابة تأملات قصيرة حول تجربته في ترجمة نص إعلامي، وكيف أثرت فيه القضايا المطروحة أو التحديات الثقافية، مما يكشف عن تطور وعيه واتجاهاته.
٣. التقييم الذاتي والتقييم من الأقران: يُشجّع الطالب على تقييم سلوكه ومواقفه تجاه الترجمة الإعلامية، كما يمكن لزملائه تقديم ملاحظات حول تعاونهم واحترامهم للمهنية والحيادية.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
د. ١ مهارات التواصل الفعال: القدرة على التعبير بوضوح، شفهيًا وكتابيًا، والتفاعل المهني مع الآخرين.
د. ٢ العمل الجماعي والتعاون: المشاركة في فرق العمل، وتبادل الأفكار بمرونة واحترام، خاصة في مشاريع الترجمة المشتركة.
د. ٣ حل المشكلات واتخاذ القرار: تحليل التحديات الترجمية أو الثقافية، واختيار الحلول المناسبة بسرعة وكفاءة.
د. ٤ إدارة الوقت وتنظيم المهام: الالتزام بالمواعيد النهائية، وتوزيع الجهد بنكاه بين المهام المختلفة

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	يفهم الطالب معنى الترجمة وأنواعها ودورها في التواصل بين الثقافات.	مفهوم و تعريف الترجمة.	محاضرة تعريفية + مناقشة جماعية حول تجارب الطلاب مع الترجمة.	اختبار قصير + سؤال مقالي حول مفهوم الترجمة.
2	2	يُدرك الطالب أهمية الترجمة في نقل المعرفة، والثقافة، والمعلومات.	فوائد الترجمة	دراسة حالات واقعية لترجمات مؤثرة عالميًا.	عرض شفهي فردي عن فائدة الترجمة في مجال معين.
3	2	يتعرّف الطالب على أبرز الاستراتيجيات كالترجمة الحرفية، المعنوية، والإبداعية.	ستراتيجيات الترجمة	تحليل ترجمات مختلفة لنفس النص ومقارنة الاستراتيجيات.	تمرين تطبيقي لترجمة نص واحد باستخدام أكثر من استراتيجية.
4	2	يميز الطالب بين الترجمة الأدبية، القانونية،	أنواع الترجمة	ورشة جماعية لتصنيف	اختبار تطبيقي لتحديد نوع

الترجمة المناسب لكل نص.	نصوص متنوعة حسب نوع الترجمة.		الإعلامية، إلخ.		
مهمة ترجمة قصيرة تُقيّم من حيث الدقة وسلاسة الأسلوب.	تدريبات ترجمة نصوص عامة (إعلانات، تقارير، تعليمات).	ترجمة الجملة الشرطية. ترجمة المصطلحات السياسية	يُتقن الطالب أسس ترجمة النصوص العامة بأسلوب واضح ومتوازن.	2	5
=	=	ترجمة الفعل شهد	=	2	6
=	=	تمارين ترجمة على مستوى الجملة	=	2	7
=	=	ترجمة الروابط : الجملة المركبة و الجملة المعقدة	=	2	8
=	=	الترجمة على مستوى الجملة	=	2	9
=	=	تمارين ترجمة	=	2	10
=	=	الترجمة على مستوى النص	=	2	11
=	=	ترجمة نصوص عامة	=	2	١٢
=	=	ترجمة نصوص عامة	=	2	١٣
=	=	ترجمة نصوص عامة	=	2	١٤
=	=	مراجعة	=	2	١٥
=	=	بنية المقال الصحفي. تكوين التقرير الصحفي مع أمثلة و تمارين ترجمة صفية و واجبات بيتية.	=	2	16

17	2	التعرّف على خصائص العنوان الصحفي وأهميته في جذب القارئ إعلامياً وترجمته بدقة.	عناصر التقرير الصحفي: العنوان مع أمثلة و تمارين ترجمية صفية و واجبات بيئية.	تحليل عناوين صحفية عالمية وترجمتها أجنبية + واجب بأساليب متنوعة (مباشرة – جاذبة – ثقافية).	تمرين ترجمة لعناوين صحفية
18	2	فهم وظيفة الفقرة الافتتاحية في إيصال الفكرة الأساسية وصياغة ترجمة واضحة لها.	عناصر التقرير الصحفي: الفقرة الافتتاحية مع أمثلة و تمارين ترجمية صفية و واجبات بيئية.	دراسة افتتاحيات مختلفة وتقنيات ترجمتها للغة العربية ضمن السياق الإعلامي.	ترجمة فقرتين افتتاحيتين بشكل صفي + واجب بيئي لترجمة افتتاحية من خبر دولي وتحليل بنائها.
19	2	التمييز بين السياقات الإخبارية والثقافية وتأثيرها على خيارات الترجمة.	عناصر التقرير الصحفي: السياق مع أمثلة و تمارين ترجمية صفية و واجبات بيئية.	قراءة نصوص إعلامية متعددة ومناقشة كيف يغيّر السياق الترجمة.	نشاط صفي لترجمة فقرة حسب سياقات مختلفة + واجب لترجمة نفس النص بثلاثة أساليب تعتمد السياق.
20	2	فهم تكامل العنوان، المقدمة، السياق، والجسم النصي في بناء الرسالة الصحفية.	العلاقة بين عناصر التقرير الصحفي مع أمثلة و تمارين ترجمية صفية و واجبات بيئية.	تحليل تقرير صحفي كامل وتحديد دور كل عنصر ضمن بنية النص.	عمل جماعي لترجمة تقرير متكامل + واجب بيئي بكتابة تأمل نقدي عن التنسيق بين العناصر

الصحفية.					
تمرين صفي لترجمة فقرة بأسلوب صحفي مباشر + واجب بيتي لإعادة تحرير فقرة عادية إلى لغة صحفية واضحة.	دراسة نصوص صحفية والتركيز على الخصائص اللغوية وأسلوب الخبر.	خصائص اللغة الصحفية مع أمثلة و تمارين ترجمة صفية و واجبات بيتية.	التعرف على أسلوب اللغة الصحفية (الاختصار، المباشرة، الموضوعية) وأثره في الترجمة.	2	21
مشروع صغير لترجمة مقال صحفي مع تحرير لغوي وتفسير ثقافي.	تحليل وترجمة خبر صحفي من مصادر مختلفة، مع مناقشة السياق والأسلوب.	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة.	يكتسب الطالب مهارات ترجمة الأخبار والمقالات بما يناسب الجمهور المستهدف.	2	22
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة	=	2	23
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة	=	2	24
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة	=	2	25

		العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة			
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة	=	2	26
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة	=	2	27
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة	=	2	28
=	=	تمارين صفية و بيتية لترجمة نصوص صحفية من الصحف الانكليزية الى اللغة العربية. مناقشة الترجمات مع الطلبة	=	2	29
=	=	مراجعة	=	2	30
		إختبار فصلي			٣١

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	'Person to Person: Communicative Speaking and Listening Skills. 3 rd Edition'.
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	'Talk: The Science of Conversation and the Art of Being Ourselves by Alison Wood Brooks'
1- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)	'How to Improve Communication Skills: 14 Best Worksheets'. PositivePsychology.com
ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت	<ul style="list-style-type: none"> - (https://magltk.com/english-speaking-online/). - (https://www.hanatarlife.com).

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
<p>1. إعادة تنظيم المحتوى حسب المهارات ، مثال: (الوحدة: ١ ، النشاط المقرر: التعارف، الإستماع الى مقطع من الكتاب + مقطع تصويري " فيديو" قصير ثم لعب الأدوار و مناقشة)</p> <p>2. دمج التكنولوجيا : (استخدام تطبيقات مثل Flipgrid لتسجيل المحادثات.</p>	



توقيع رئيس القسم

Aqeel Al-Jassim

توقيع أستاذ المادة

[Signature]